

Специфика употребления французских глагольных перифраз в героической комедии Э.Ростана «Сирано Де Бержерак»

The specifics of the use of French verbal periphrases in E. Rostand's heroic comedy "Cyrano De Bergerac"

Бразжник Дарья Игоревна

Студент 5 курса

Кафедра романо-германской филологии,
институт межкультурной коммуникации и международных отношений

Белгородский государственный университет

Россия, Белгород

e-mail: brazhnik_dasha_99@mail.ru

Brazhnik Daria Igorevna

Student 5 term

Department of the Romano-Germanic philology

The Institute of Cross-cultural Communications and International Relations

Belgorod State University

Russia, Belgorod

e-mail: brazhnik_dasha_99@mail.ru

Аннотация.

Данная статья посвящена исследованию специфики употребления глагольных перифраз во французском языке. Актуальность исследования обусловлена следующими причинами: обращением к изучению глагольных перифраз как специфического для французского языка явления; использованием в качестве материала исследования одного из наиболее значимых текстов современной французской драматургии – героической комедии Эдмона Ростана «Сирано де Бержерак». Цель работы состоит в изучении типов глагольных перифраз в героической комедии Эдмона Ростана «Сирано де Бержерак» и их выразительных возможностей в структуре художественного текста. Материалом исследования послужил текст героической комедии Э. Ростана «Сирано де Бержерак» – одной из самых популярных пьес французского театра, принесшей известность Э. Ростану как во Франции, так и за рубежом.

Annotation.

This article is devoted to the study of the specifics of the use of verb paraphrases in French. The relevance of the study is due to the following reasons: an appeal to the study of verb paraphrases as a phenomenon specific to the French language; using as a research material one of the most significant texts of modern French drama - Edmond Rostand's heroic comedy "Cyrano de Bergerac". The purpose of the work is to study the types of verbal paraphrases in Edmond Rostand's heroic comedy "Cyrano de Bergerac" and their expressive possibilities in the structure of a literary text. The material of the study was the text of the heroic comedy Cyrano de Bergerac by E. Rostand, one of the most popular plays of the French theater, which brought fame to E. Rostand both in France and abroad.

Ключевые слова: глагольная перифраза; классификация; Ж. Гугенхайм; аспектно-временные глагольные перифразы; модальные глагольные перифразы; фактитивные глагольные перифразы; французский язык; Сирано де Бержерак.

Keywords: verbal periphrasis; classification; G. Gougenheim; aspect-temporal verbal periphrases; modal verbal periphrases; factive verbal periphrases; French; Cyrano de Bergerac.

Интерес к изучению французских глагольных перифраз обусловлен несколькими причинами. Во-первых, существует проблема установления типов глагольных конструкций во французском языке, относящихся к глагольным перифразам. Над данной проблемой работали отечественные и зарубежные лингвисты: Ж. Гугенейм [7], Е.В. Опахина [3], Ж. Дюбуа [6], К. Бюридан [5]. Согласно определениям ученых, глагольной перифразой является выражение, состоящее из двух глаголов: вспомогательного глагола в личной форме, основное лексическое значение которого полностью или частично утрачено, и смыслового глагола, представляющего собой неличную форму – причастие или инфинитив, полностью сохраняющего свое значение [7]. Также лингвисты посвятили свои научные труды изучению проблемы классификации глагольных

перифраз во французском языке (Ж. Гугенейм [7], Е.В. Опахина [2], А.Сансье-Шато[9], О. Лиер[8]). Ученые рассматривали эту проблему с разных точек зрения: диахронии [9], [11] и синхронии [3], поэтому классификации, предложенные ими, в той или иной степени отличаются друг от друга.

Исследование специфики употребления глагольных перифраз в пьесе Ростана «Сирано Де Бержерак» в данной работе производится по классификации Ж. Гугенейма – первого ученого, посвятившего свою работу проблеме классификации глагольных перифраз во французском языке. В его монографии отражен широкий спектр конструкций, обладающих различной грамматической природой, а диахронический характер его работы позволяет проследить, как глагольные перифразы французского языка видоизменялись в течение его формирования на разных этапах его истории.

Как утверждает Ж. Гугенейм, глагольные перифразы делятся на три типа: аспектно-временные перифразы; фактитивные и модальные перифразы [7, с.2; 155; 283]. В комедии «Сирано де Бержерак» представлены все три типа перифраз, всего было выявлено 376 примеров.

Одним из распространенных типов глагольных перифраз в произведении Э. Ростана являются аспектно-временные перифразы – они составляют 40% от общего числа примеров. Наиболее часто в комедии встречаются следующие конструкции:

- Aller + infinitif:

LE JEUNE HOMME

Que va-t-on nous jouer ? [R., SdB Acte I ; Scène I , 4];

RAGUENEAU

Puis on sourit, on dit : "Il va l'enlever..." [R., SdB Acte I ; Scène II, 20];

CYRANO

Ah ! je vais me fâcher ! [R., SdB Acte I ; Scène III, 27];

- Venir de + infinitif:

LES MEMES, DEUX ENFANTS qui viennent d'entrer dans la pâtisserie. [R., SdB Acte II ; Scène II, 95];

CYRANO

Ne me déguisez rien ! En quel lieu, dans quel site,

Viens-je de choir, Monsieur, comme un aérolithe? [R., SdB Acte III; Scène XIII, 215].

- Venir + infinitif:

CARBON,

Toi qui sais si gaiement leur répliquer toujours,

Viens les ragaillardir! [R., SdB Acte IV ; Scène II, 246];

UN AUTRE

Avec, sur son armure,

Son grand col de dentelle, il vient faire le fier![R., SdB Acte IV ; Scène III, 255] ;

Christian vient l'aider. [R., SdB Acte IV ; Scène VI, 288].

Аспектно-временные глагольные перифразы выполняют несколько функций в комедии «Сирано де Бержерак»: например, употребление конструкции «etre en train de + infinitif» позволяет автору показать длительность действия:

Il met la main dans sa poche, et y rencontre celle d'un tire-laine en train de le dévaliser [R., SdB Acte I; Scène III , 22].

Конструкции «aller + infinitif» служат для выражения действия в ближайшем будущем:

CYRANO

Je vous en prie, ayez pitié de mon fourreau

Si vous continuez, il va rendre sa lame ! [R., SdeB Acte I ; Scène IV , 39];

LE BRET, levant les bras au ciel

Prudent !

Il va venir. [R., SdeB Acte V ; Scène II, 337].

Глагольные перифразы «venir de + infinitif» служат для передачи только что завершённого действия или недавно прошедшего времени:

CYRANO

Je viens de rapporter à mes périls et risques,

Quand on l'imprimera, serviront d'astérisques ! [R., SdeB Acte III ; Scène XIII, 223];

PREMIER CADET, exultant de joie

A jeung ! Il vient d'avoir l'accent ! [R., SdeB Acte IV ; Scène VII, 297].

Конструкция «venir + infinitif» помогает автору передать намерение персонажа совершить какое-либо действие:

LE DUC, après un silence encore

Est-ce que Cyrano vient vous voir ? [R., SdeB Acte V ; Scène II, 334];

DE GUICHE

Je viens prendre congé. [R., SdeB Acte III ; Scène II, 377].

Аспектно-временные глагольные перифразы выполняют и другие функции в художественном тексте. Когда они становятся составной единицей художественного произведения, они приобретают новые контекстуальные значения. Однако эти значения (внутри контекста произведения и вне его) не отменяют друг друга, а взаимосотнесены. Основное различие между этими значениями проявляется в том, что на уровне текста возрастает вариативность форм глагольных перифраз, а вместе с тем усложняется их семантика [2, с.38]. А пересечение различных временных форм, которыми являются, в том числе, аспектно-временные глагольные перифразы, играет важную роль в построении целостной смысловой и правильно соотнесённой во времени картины произведения.

Модальные глагольные перифразы являются самыми употребляемыми в комедии «Сирано де Бержерак». Они составляют 42% от общего числа примеров. Этот тип перифраз представлен в произведении Э. Ростана четырьмя глагольными конструкциями:

- Devoir + infinitif:

UN HOMME

Un ivrogne

Doit boire son bourgogne... [R., SdeB Acte I ; Scène I , 3];

CYRANO

Il devrait t'envoyer du perdreau ? [R., SdeB Acte IV ; Scène III, 251];

CYRANO

Plus d'une âme que j'aime y doit être exilée,

Et je retrouverai Socrate et Galilée ! [R., SdeB Acte V ; Scène VI, 375];

- Vouloir + infinitif:

CYRANO

Je l'expédie avec les honneurs qu'on lui doit !

Que tous ceux qui veulent mourir lèvent le doigt. [R., SdeB Acte I ; Scène IV, 31];

Elle veut lui donner la grappe, il cueille un grain. [R., SdeB Acte I ; Scène IV , 61];

CYRANO

...un aveu qui veut se confirmer,

Un point rose qu'on met sur l'i du verbe aimer [R., SdeB Acte III ; Scène X, 199];

- Pouvoir+infinitif:

DE GUICHE, qui entre, masqué, tâtonnant dans la nuit

Qu'est-ce que ce maudit capucin peut bien faire? [R., SdeB Acte III ; Scène XIII, 212];

CYRANO

J'essaierai... mais ne peux cependant

Promettre... [R., SdeB Acte III ; Scène XIV, 237];

DE GUICHE

Il ajouta : "J'en peux déterminer la place [R., SdeB Acte IV ; Scène IV, 270];

- Oser + infinitif:

CYRANO, qui, au son de sa voix, est resté cloué immobile, sans oser tourner les yeux vers elle [R., SdeB Acte IV ; Scène V, 276];

LE DUC

C'est vrai : nul n'oserait

Attaquer votre ami ; mais beaucoup l'ont en haine ; [R., SdeB Acte V ; Scène II, 35];

CYRANO

Je crois qu'elle regarde...

Qu'elle ose regarder mon nez, cette Camarde ! [R., SdeB Acte V ; Scène VI, 376];

Конструкции «devoir + infinitif» отражают в вышеприведенных примерах значение обязательности действия:

DE GUICHE

Christian doit en secret devenir votre époux [R., SdeB Acte III ; Scène XI, 207].

Вместе с тем, данная конструкция может десемантизироваться, и тогда она позволяет автору произведения передать значение вероятности, предположительности действия:

LE MOUSQUETAIRE

Mais monsieur doit l'avoir renflée ? [R., SdeB Acte II ; Scène X, 150].

Перифразы «pouvoir+infinitif» позволяют Э. Ростану выразить способность персонажа к действию:

DE GUICHE

Qu'est-ce que ce maudit capucin peut bien faire ? [R., SdeB Acte III ; Scène XIII, 212],

возможность исполнения действия, а также допущение действия:

ROXANE

Mais peut-être est-il temps que le comte s'en aille

On pourrait commencer [R., SdeB Acte IV ; Scène V, 284].

Глагольные конструкции «vouloir+infinitif» служат в указанных примерах для выражения желания или намерения совершения действия:

Elle veut lui donner la grappe, il cueille un grain [R., SdeB Acte I ; Scène IV , 61].

По мнению О.О. Пантелеевой, модальные глагольные перифразы в художественном тексте также выражают определенное отношение персонажа к сообщаемым фактам и действиям, позволяют дать оценку этим фактам и выявить основания для совершения действия [4, с. 204].

Еще один тип глагольных перифраз по классификации Ж. Гугенейма – фактитивные конструкции. В пьесе «Сирано де Бержерак» данный тип перифраз составляет 17% от общего числа примеров, они представлены в произведении Э. Ростана двумя глагольными конструкциями:

- faire + infinitif:

CYRANO

Rien ne m'y fait manquer : repassez dans une heure ! [R., SdeB Acte V ; ScèneV, 351];

SOEUR MARTHE

Au réfectoire

Vous viendrez tout à l'heure, et je vous ferai boire

Un grand bol de bouillon... Vous viendrez ? [R., SdeB Acte V ; ScèneV, 353];

ROXANE

J'attendais cette plaisanterie.

A ce moment, un peu de brise fait tomber les feuilles [R., SdeB Acte V ; ScèneV, 356].

- laisser + infinitif:

Grande porte qui s'entrebâille pour laisser passer les spectateurs [R., SdeB: Acte I ; Scène I , 1];

CYRANO

Primo : c'est un acteur déplorable, qui gueule,

Et qui soulève avec des han ! de porteur d'eau,

Le vers qu'il faut laisser s'envoler ! [R., SdeB Acte I ; Scène IV , 41];

ROXANE

Alors pourquoi laisser ce sublime silence

Se briser aujourd'hui ? [R., SdeB Acte V ; Scène V, 364];

Конструкции «faire + infinitif» и «laisser + infinitif» выражают в комедии Э. Ростана значения фактитивности и пермиссивности соответственно. Как пишет Ю.В. Баклагова, при употреблении фактитивных сочетаний в художественном произведении к значению исходного глагола прибавляется значение каузации (выражения причинно-следственных отношений между субъектом или событием и действием, состоянием, изменением качества другого субъекта) [1: <http://>]. В пьесе «Сирано де Бержерак» фактитивные перифразы можно наиболее общим образом интерпретировать словами «делать так, чтобы». Примеры конструкций с глаголом «laisser» в комедии служат для передачи значения пермиссивности:

CYRANO

Et si le plaisantin est noble, mon usage

Est de lui mettre, avant de le laisser s'enfuir,

Par devant, et plus haut, du fer, et non du cuir ! [R., SdeB Acte I ; Scène IV , 46];

CYRANO

Certes, et vous me tueriez si de cette hauteur

Vous me laissiez tomber un mot dur sur le coeur ! [R., SdeB Acte III ; Scène VII, 189].

Перифразы с глаголом «faire» употребляются чаще и несут несколько значений:

побуждения кого-либо к действию:

CYRANO

faites-vous fabriquer un hanap !" [R., SdeB Acte I ; Scène IV , 50];

прямого воздействия персонажем на события или предметы:

CYRANO

Elle fait de la grâce avec rien, elle fait

Tenir tout le divin dans un geste quelconque [R., SdeB Acte I ; Scène V , 71].

Также данный тип перифраз может выражать воздействие одного персонажа на другого:

CYRANO, après un temps

Vous m'avez fait venir pour me dire cela ?

Je n'en sens pas très bien l'utilité, madame [R., SB Acte II ; Scène VI, 109],

или же воздействие каких-либо событий или предметов на персонажа:

CYRANO

Lui que l'eau fait sauver, courut au bénitier,

Se pencha sur sa conquête et le but tout entier! [R., SB Acte I; Scène VII , 85].

Таким образом, на материале комедии «Сирано де Бержерак» было установлено, что выразительные возможности глагольных перифраз в произведении Э. Ростана достаточно велики. Любой тип глагольных конструкций несет в себе определенную семантику. При употреблении в художественном произведении семантика модальных и фактитивных глагольных перифраз может расширяться, и вследствие этого, некоторые перифразы могут приобретать несколько значений. Семантика аспектно-временных глагольных перифраз заключается именно во втором компоненте, то есть в смысловом глаголе. Частотность употребления глагольных перифраз в комедии Э. Ростана главным образом объясняется их ролями в произведении. Аспектно-временные глагольные перифразы участвуют при передаче временной соотнесенности повествования. Модальные глагольные перифразы способствуют передаче отношения персонажей к совершаемым действиям. Фактитивные глагольные перифразы служат выражением причинно-следственных отношений между персонажами или совершаемыми ими действиями;

Литература

1. Баклагова Ю.В. К вопросу о каузальности и каузативности в системе языка // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2008. №10. [Электронный ресурс]; URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-kauzalnosti-i-kauzativnosti-v-sisteme-yazyka> (дата обращения: 25.03.2022).
2. Ларина Л.И. Темпоральная структура французского художественного текста: дис... канд. филол. наук. Воронеж, 2004. –125 с.
3. Опахина Е. В. Глагольные перифразы в старофранцузском языке: дисс. ... канд. филол. наук. СПб, 2006. – 188 с.
4. Пантелеева О. О. Понятие и характеристика модального перифразиса в испанском языке (на примере художественной литературы) // Вестник КемГУ 2013 № 2 (54) Т. 1 [Электронный ресурс]; URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-i-harakteristika-modalnogo-perifrazisa-v-ispanskom-yazyke-na-primere-hudozhestvennoy-literatury/viewer> (дата обращения: 21.03.2022).
5. Buridant C. Grammaire nouvelle de l'ancien français. – Paris: Sedes, 2000. – 800 p.
6. Dubois J. Dictionnaire de linguistique, avec Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, Jean-Pierre Mevel, Paris, Larousse, 2002.
7. Gougenheim G. Étude sur les périphrases verbales de la langue française. P.: Librairie A-G. Nizet, 1971. – 383 p.
8. Liere A. Entre lexique et grammaire: Les périphrases verbales du français // l'Université du Littoral Côte d'Opale. 2011. – 471 p.
9. Sancier-Château A., Denis D. Grammaire du français. – Paris : Librairie Générale Française, 1994. [Электронный ресурс]; URL: http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/periphrases_verbales.pdf (дата обращения: 10.02.2022).